

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 14

Artikel: Nordsee - Mordsee

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757403>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nordsee — Mordsee



Ein Schiff der Neutralen. Am 12. Februar in der belgischen 5337 Tonnen große Dampfer «Flandres», zwei Meilen von den englischen Südküste mit einem Schiff unbekannt Nationalität zusammengetroffen und schwer beschädigt worden. Die Mannschaft der «Flandres» konnte gerettet werden. Bild: Das sinkende Schiff.

Un bateau neutre. — Le 12 février, le vapeur belge «Flandres», de 5337 tonnes, entre en collision à 2 milles de la côte sud-est de l'Angleterre avec un navire de nationalité inconnue, et est gravement endommagé. L'équipage du «Flandres» fut tiré sauvé. Photo: Le bateau sombreant.



Geschehen an Englands Westküste. Am 4. Oktober 1939 wurde ein griechisches Schiff sechzig Meilen vor den britischen Inseln entfernt durch ein deutsches U-Boot versenkt. Es war das 8000-Tonnen-Dampfer «Adamantis», dessen 38köpfige Besatzung gerettet werden konnte. Sechs Besatzungsmitglieder wurden im Wasser überleben können. Der Kapitän erklärte, das Schiff sei vor der Versenkung durch das U-Boot gewarnt worden. Bild: Schornstein und Mast der versunkenen «Adamantis» bei St. Ann's Head, Pembrokeshire.



Die «Gipsy» wird abgewrackt. Einer von den sechs Zerstörern, welche die britische Kriegsmarine in diesem Krieg durch Torpedierung oder Minenexplosionen verloren hat. Es geschah am 22. November 1939; es gab 31 Tote. Bild: Ein Marinekutter mit britischen Matrosen geht fängselts auf eine Mine gelauft.

Un des six destroyers que la flotte de guerre britannique perdit jusqu'à maintenant soit par torpillage, soit par explosion après avoir été miné, le 22 novembre 1939. — Le «Gipsy», bilan: 31 morts. Photo: Un contre de la marine britannique côtoie lentement l'épave du destroyer «Gipsy», coulé par une mine, afin de commencer les travaux de récupération.

Eines von vielen. Mitte Februar meldete die britische Admiralität den Verlust von drei Schiffen; darunter befand sich auch das Trossschiff «Gretsfeld», das am 14. Februar an der nordöstlichen Küste von Schottland auf eine Mine lief und sank. In einem Ruderboot, das sich durch eine dicke brennende Oelsäicht bewegte, konnten sich 30 Männer vom Schiff entfernen, bevor es explodierte. Dreizehn Männer wurden vermisst, während sie ums Leben gekommen. Bild: Das brennende britische Trossschiff «Gretsfeld».

Le 4 octobre 1939, un bateau grec est torpillé à 60 milles des îles Britanniques par un sous-marin allemand. Il s'agissait du vapeur de 8000 tonnes «Adamantis». 38 membres de son équipage purent être sauvés, 6 furent blessés et à l'hôpital. Le capitaine expliqua qu'il avait été par le sous-marin que son bâtimenatl allait être coulé. Photo: La cheminée et le mât de l'«Adamantis» coulé émergent près des rochers de St. Ann's Head, Pembrokeshire.

Jeden Tag kann man von den vielen und traurigen Ereignissen auf See, und insbesondere auf der Nordsee, lesen. Unzählige Seeleute — der kriegsführenden und auch der neutralen Staaten — werden von den Wassern begraben, ein großes Schiffsterben findet statt ... In den ersten sechs Kriegsmonaten sind 620 000 Tonnen britischer Schiffe versenkt worden. Deutschland hat 271 000 Tonnen verloren — 25 Schiffe durch Kaperung, 25 durch Selbstversenkung —, dem neutralen Norwegen gingen 50 Schiffe mit insgesamt 110 000 Tonnen verloren, Schweden 40 Schiffe mit beinahe 77 000 Tonnen; die Gesamtverluste der internationalen Handelsschifffahrt betragen im ersten Kriegshälfte Jahr 1 300 000 Bruttoregistertonnen, eine kalte, nackte Zahl, hinter der sich zahlreiche Menschenleben, hinter der sich die Arbeit ungezählter Menschen verbirgt, eine Zahl, welche die Tragödie, die sich zum größten Teil auf der Nordsee abspielt, in knappster Form verkündet.

Mer du Nord... Mer meurtrière

Chaque jour, on peut lire les détails des nombreux et tragiques drames qui se déroulent en mer, et dont la plus grande partie est plus ou moins dans le secret. Des centaines de gens de mer, non seulement ceux des nations belligérantes, mais également ceux des Etats neutres trouvent un tombeau au fond de l'eau, les pertes de navires, énormes à jamais, sont également nombreuses. Le bilan des six premiers mois de guerre s'élève pour l'Angleterre à 620 000 tonnes de bateaux coulés, l'Allemagne a perdu 271 000 tonnes, 25 bateaux capturés et 23 qui sont sabordés, la Norvège neutre a vu sa flotte marchande amputée de 50 navires et repris 110 000 tonnes, l'Autriche avec 77 000 tonnes a perdu 40 de ses bateaux. Les pertes totales de la flotte marchande internationale se chiffrent, après une demi-année de guerre, à un million 300 000 tonnes brutes; chiffre froid et nu, derrière lequel on devine les milliers de vies humaines perdues, le travail d'un nombre incalculable d'hommes détruit, un chiffre qui, dans sa brièveté lapidaire, évoque l'immense tragédie qui se joue journallement en grande partie dans la mer du Nord.



Wo sind die Menschen? Ein Dampfer ist brennend untergegangen, dreizehn Mann seiner Besatzung werden vermisst, so wird gemeldet. Man fand dieses leere Rettungsboot auf den Wellen der Nordsee — kleines Zeichen einer großen Tragödie.

Que sont devenus les occupants? — Un vapeur en flammes a sombré, 13 hommes de son équipage ont disparu. Brève nouvelle. Sur les vagues de la mer du Nord, on retrouve vide ce bateau de sauvetage, témoin muet d'une rapide tragédie.



Rettungsmaßnahmen. Der britische 5336 Tonnen große Dampfer «Clan Morrison» lief am 27. Februar in der Nordsee auf eine Mine auf. Dabei wurden ein Mann der Besatzung getötet und fünfzehn verletzt. Die Überlebenden wurden in einem Hafen an der Ostküste Englands an Land gebracht. Bild: Die Matrosen eilen zur Rettung eines schwerverletzten Mannes, der im Wasser schwimmt.

Le vapeur britannique «Clan Morrison», jaugeant 5336 tonnes, heurté une mine dans la mer du Nord, le 27 février. Un membre de l'équipage est tué et quinze sont blessés. Les survivants furent ramenés dans un port de la côte est de l'Angleterre. Photo: Les membres d'un bateau de sauvetage venu à son secours s'apprêtent à hisser à leur bord les rescapés.



Das Schiff, das Indien nicht erreichte. Der britisch-indische 5335 Tonnen große Dampfer «Amelia Laurus», der mit einer Ladung englischer Kohle von Newcastle nach Italien an der Küste war, am 2. März 1940 gesunken. 143 britisch-indische Passagiere und 143 Besatzungsmitglieder waren getötet und Brand aufgegangen. Zweieinhalb Monate der Besatzung hatten und welche die deutsche Regierung zur Rückkehr in die Heimat freigeslassen hatte. Von den insgesamt 295 Personen, die sich an Bord befanden, wurden 100 vermisst. Bild: Der Passagierdampfer «Domala» in Flammen.

Le bateau qui n'atteignit pas les Indes. — Le vapeur indo-britannique «Domala», de 8841 tonnes, fut le premier grand vapeur de passagers attaqué par des bombes allemandes, le 2 mars. Le «Domala» avait à son bord 143 passagers indiens et britanniques, passagers qui servaient également la guerre, 143 membres de l'équipage qui étaient à bord, 100 personnes qui furent libérées par la marine allemande et qui avaient été autorisées à rejoindre leur patrie. Sur les 295 personnes qui étaient à bord, 100 furent portées disparues. Photo: Le vapeur «Domala» en flammes.



Überlebende. An der englischen Südküste wurde der 5335 Tonnen große italienische Dampfer «Amelia Laurus», der mit einer Ladung englischer Kohle von Newcastle nach Italien an der Küste war, am 2. März 1940 gesunken. 143 britisch-indische Passagiere und 143 Besatzungsmitglieder waren getötet und Brand aufgegangen. Zweieinhalb Monate der Besatzung hatten und welche die deutsche Regierung zur Rückkehr in die Heimat freigeslassen hatte. Von den insgesamt 295 Personen, die sich an Bord befanden, wurden 100 vermisst. Bild: Die Überlebenden der «Amelia Laurus» werden in einem kleinen Boot aufgenommen, das von Land aus geschoben wird. Des nächtig. — Sur la côte sud de l'Angleterre, le grand vapeur italien «Amelia Laurus», de 5335 tonnes, qui naviguait avec un chargement de charbon anglais de Newcastle vers l'Italie, fut bombardé par des avions allemands et prend feu. Deux cent trente et un passagers, dont cent trente et un membres de l'équipage qui étaient à bord, 100 furent portées disparues. Photo: Le vapeur «Amelia Laurus» sont ramenés à terre sur la côte est de l'Angleterre.